

MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA FRANCOPHONIE

REUNION DES MUSEES
NATIONAUX

VISITEURS DE L'EMPIRE CELESTE
(du 1er siècle de notre ère à 1794)

18 mai - 29 août 1994

Musée national des Arts-asiatiques -
Guimet
6, Place d'Iéna
75116 - PARIS
Tel (1) 47.23.61.65

SOMMAIRE

- Renseignements pratiques	p.3
- Communiqué de presse	p.4
- Press release	p.5
- 展覽發表專稿	p.6
- <i>Visiteurs de l'Empire céleste</i> par Alain Peyrefitte	p.7 à 9
- Chronologie des relations entre la Chine et l'Occident	p.10 à 12
- Liste des oeuvres exposées	p.13 à 20
- Liste des photographies disponibles	p.21 à 26
- Conférences	p.27
- Mécénat E.D.F.	p.28



Musée National des Arts Asiatiques - Guimet

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Horaires : ouvert tous les jours, sauf le mardi, de 9h45 à 18h.

Prix d'entrée : 33 F, tarif réduit et dimanche : 24 F ; billet donnant accès aux collections permanentes

Métro : Iéna, Boissière

Commissariat général : Jean-François Jarrige, Conservateur général chargé du Musée national des Arts asiatiques-Guimet

Commissariat : Jean-Paul Desroches, Conservateur en chef au Musée national des Arts asiatiques-Guimet.

Préparation scientifique : Anne-Marie Amon, Chargée d'études
Marie-Catherine Rey, Conservateur au Musée national des Arts asiatiques-Guimet

Publication : Catalogue de l'exposition 208 pages. 71 illustrations couleur - 31 illustrations noir et blanc - 6 cartes - Editions RMN. 190 Francs

Contacts : Action culturelle et communication : Béatrix Fouillet : 47.23.61.65
poste 221 - Réservations-conférences : Morad Benxayer poste 321
Relations-presse : 47.23.61.65

COMMUNIQUE DE PRESSE

La Chine, au cours de sa longue histoire, a été en contact avec de nombreux pays étrangers. Voyageurs, moines-pèlerins, ambassadeurs ont traversé son territoire, nous laissant des récits fabuleux, imaginaires ou réalistes, qui sont autant de documents impressionnants. A leur tour, les Chinois, souvent avec malice, ont portraituré ces aventuriers venus d'Occident.

Cette littérature et ces images, nées d'une observation réciproque, reflètent une tentative de compréhension mutuelle de peuples souvent fort éloignés. Ce sont là les thèmes abordés dans l'exposition intitulée "Visiteurs de l'Empire céleste".

Cette manifestation s'ouvre au début de notre ère par trois pièces datant des Han, parmi lesquelles la statuette d'un sorcier à visage occidental. Le voyage se poursuit avec un important bas-relief illustrant un cortège venu de Samarcande. Ce document a été retrouvé au début du siècle près du Fleuve Jaune.

On emprunte ensuite, pour la période médiévale, un chemin bordé de gens de la Steppe et des déserts de Haute-Asie. Et c'est en entrant sous une yourte que l'on aborde les Mongols décrits par les récits de célèbres voyageurs, tel Marco Polo, ou mentionnés dans des documents de chancellerie, dont les lettres du Grand Khan à Philippe Le Bel, datant de 1289 et 1305.

Les envoyés du roi D. Manuel 1er du Portugal ou de la reine Elizabeth 1ère d'Angleterre nous conduisent à un autre moment culminant de ces relations de la Chine et de l'Occident : les Qing (1644-1911). A cette époque, deux grands empereurs - Kangxi puis Qianlong - entretiennent des contacts répétés avec les représentants des puissances européennes. Louis XIV, Clément XI et George III. Autour du trône impérial, et cette fois sous une yourte mandchoue, se déroule la plus célèbre des missions diplomatiques, celle que va mener de 1792 à 1794, Lord Macartney, ambassadeur extraordinaire du roi d'Angleterre.

Cet événement, dont nous célébrons le 200ème anniversaire, constitue le coeur de notre propos et, grâce à des témoignages croisés, peintures chinoises et aquarelles anglaises, il est possible de le revivre dans le détail. Afin de lui donner sa pleine mesure, nous avons tenu à présenter les fameuses oeuvres des deux "peintres-reporters" de l'expédition, William Alexander et William-Henry Parish, qu'accompagnait John Barrow, intendant de l'ambassade et futur auteur des "Révoltés du Bounty".

Sans le soutien de la British Library, avec l'Oriental and India Office Collections et la Map Library, nous n'aurions pu conduire un tel défi, ni sans l'aide de Monsieur Alain Peyrefitte, qui n'a cessé de nous faire bénéficier de ses compétences éclairées.

Celestial Empire Visitors
(from the first century A.D. to 1794)

May 18, 1994 to August 29, 1994
Open every day except Tuesday from 9:45 to 18:00

During its long history, China was in contact with many foreign countries. Travelers, pilgrims, missionaries, ambassadors crossed its territory, leaving us fabulous accounts, imaginary or realistic, which are impressive documents. Often, the Chinese maliciously portrayed these adventurers coming from the West.

From this, literature and drawings, born from a reciprocal observation, reflect a mutual attempt at comprehension from people often far apart. These are the themes suggested in the exhibition entitled "Celestial Empire visitors".

This exhibition opens at the beginning of our era with three objects dating from the Han Period, among which is a statuette of a sorcerer with a Western face. The voyage continues with an imposing bas-relief illustrating a Sogdian cortège. This document was found at the beginning of this century near the Yellow River.

Thereafter, we take the path of the Medieval period bordered with foreign figurines. And it is upon entering a yurt that one approaches the Mongols described in the narratives of famous travelers, such as Marco Polo, or mentioned in diplomatic exchanges, such as the letters of the great Khan to Philip Le Bel dating from 1289 to 1305.

The messengers of King Manuel I. of Portugal or Queen Elizabeth I. of England bring us to another moment culminating these relations of China with the western World: the Qing Period (1644 - 1911). During this period, two great emperors - Kangxi then Qianlong - maintained repeated contacts with representatives of the great European powers, Louis XIV, Pope Clément XI and George III. Around the imperial throne, and this time in a Manchurian yurt, unravels the most famous diplomatic mission, one that was conducted between 1792 to 1794 by Lord Macartney, Ambassador Extraordinary of the King of England.

This event for which we are celebrating the 200th anniversary, constitutes the heart of our subject and, thanks to crossed testimonies, Chinese paintings and English watercolors, it is possible to relive this moment in detail. In order to give this event its full due, we have insisted in presenting the famous works of the two "artist-correspondents" of the expedition, William Alexander and Henry-William Parish, accompanied by John Barrow, the ambassador's intendant the the future author of the "Mutiny on the Bounty".

Without the support of the British Library, with the Oriental and India Office Collections and the Map Library, we could not have conducted such a challenge, nor could we without the help of Mr. Alain Peyrefitte, who never ceased to allow us to benefit from his enlightened expertise.

中西關係 (西元一世紀至一七九四年)

中國與歐洲之間的接觸以不同的形式隨著時代而改變，但可以分為三個階段：上古的試探，中古的關係，十六世紀後半起交流的加強。

上古時期的溝通主要為偶發性和孤立的企圖，而非有計劃的政治行動。在西元前後一世紀，正值羅馬與漢帝國巔峰之際，這些交流已經開始。透過耳聞，他們各知道彼此的存在，並知道對方數項產品，但卻無法相交會。中亞的游牧民族因怕失去從稀有貨物在運送途中可抽取的巨利，極力阻礙雙方的會合。但此時已形成兩條管道：一條經由陸道的“絲綢之路”，另一條為海道的“香料之路”。羅馬帝國的地理學家描述這條行程之西方部分，而中國史家則記載了東方部分。除了兩三個特例外，似乎雙方沒有直接的接觸。但這項交流經濟已經以“以貨易貨”的形式組織起來：中國向西方買馬，西方希望獲取絲綢。(目錄 1 至 3)

中古時期的關係囿限於宗教因素。東西方兩大帝國分裂，隨之而起的動亂觸發精神意識的覺醒。佛教在中國的擴展與基督教在西歐的傳播明顯地相對應。陸路與海路也隨之形成一連串的交流管道。中國朝聖者遠行至印度，商賈穿梭於相同的路途上。但不久一個新的宗教 -- 伊斯蘭教 -- 初露輪廓。同時流散在伊朗，印度，中國的一支少數基督教徒 -- 景教徒 -- 即將扮演關鍵性角色。由唐至元，他們所扮演的外交角色具有決定性。在十字軍東征之際，他們將嘗試拉近拉丁基督教國家與蒙古人的關係，促成卡拉庫倫，北京，羅馬與巴黎之間頻繁的使節交流。義大利商人於此時趁機滲入亞洲，某些人如馬可孛羅更成功地融合於其中。(目錄 4 至 18)

使節，行旅者及商人敘述他們在東亞的歷險故事，在許多讀者眼中它成為一塊冒險的樂土。與這旅遊探險文學相關連，輾轉流傳至歐洲的絲帛與瓷器將刺激航海者。葡萄牙水手首先繞過非洲，抵印度，並於十六世紀初登陸中國。一五一九年起葡方即遣派一外交特使，但任務失敗。雙方關係直至一五五七年葡方進駐澳門才重新展開。荷蘭於十七世紀初將取代葡萄牙霸權，透過多國公司 -- 荷屬東印度公司 -- 而建立起一項重要貿易的開端。除了這項引起歐洲不同國家覬覦，利潤豐富的交易之外，一個宗教團體 -- 耶穌會教士也扮演重要角色。利瑪竇成功地定居於北京，透過介紹西方科學，嘗試融合基督教與中國思想。將近兩世紀中一群飽學之士將相繼來華。路易十四本人在一六八八年提供五位數學家，稍後，第一艘法國船舶“安非托里特”於一七〇〇年抵廣東。這個歐洲團體將為北京皇宮效勞，並致力於促進東西方之關係。外交使節，商業與學識上的交流將不斷增加，產生一個嶄新的語言形式，例如法國畫家中之布榭和任職中國朝廷之郎世寧。(目錄 19 至 36)

一七九二年英皇喬治三世派遣馬嘎爾尼爵士為特使，慶祝清高宗八十壽辰，於乾隆五十八年(一七九三)抵華，次年返國。本次特展承蒙大英圖書館慨借三十一幅水彩畫，描繪這使節團的旅程及重要事件。這訪華團至今仍為中歐外交史上最隆重的一件大事。(目錄 37 至 67)

VISITEURS DE L'EMPIRE CELESTE du 1er siècle à 1794

Les précieux objets d'art présentés par cette exceptionnelle exposition invitent à voyager sur les traces des hommes de l'Occident qui, du début de notre ère à la fin du XVIIIème siècle, ont pu pénétrer dans l'Empire céleste. Ils ont rêvé de lui. Ils en ont fait rêver leurs contemporains.

Pour le visiteur occidental, la Chine est un mystère ; pour les Chinois, l'Occident en est un autre. Sous les Han de l'Ouest, il y a deux mille ans, les Chinois nommaient *Daqin* aussi bien le pays des Perses, des Syriens, des Scythes, des Arabes, que le monde gréco-romain. Sous les Qing mandchous, il y a deux cents ans, la vision de leurs descendants n'était pas devenue plus nette. "La Hollande se trouve dans l'Océan du Nord-Ouest, près de l'Angleterre, qui est une dépendance de la Hollande". La France, confondue avec le Portugal, est le pays des *Folanxi*, du nom de "Francs" que se donnaient les Croisés. Les hommes voyagent et commercent, mais continuent de s'ignorer.

Les rumeurs se développent plus vite que les échanges de marchandises. Pourtant, la Route de la Soie fonctionne. A travers le Xinjiang, l'Afghanistan, la Perse, elle met en relations le monde méditerranéen avec la Chine. Mais des relais nombreux masquent la réalité chinoise. Soie, musc, cannelle, rhubarbe, achetés à prix d'or, parcourent l'Asie d'une extrémité à l'autre. A chaque étape, changent les chameaux et les chameliers : seul le chargement continue à cheminer. Nul être humain ne franchit l'Asie de part en part. En bout de course, les légendes fleurissent sur cette contrée d'où personne ne vient jamais. Virgile chante le pays où "la laine pousse sur les arbres".

Cette voie terrestre n'est pas la seule : *Le Périples de la mer Erythrée*, au 1er siècle avant notre ère, évoque une ville prodigieuse, *Thina*, en quoi des historiens ont reconnu Luoyang, capitale des Han. Imagination ? Pour l'année 177 de notre ère, les annales chinoises conservent le souvenir de marchands envoyés en Chine par Andun - autrement dit, le Romain Marc-Aurèle. Mais Rome alors décline et l'empire chinois sombre dans l'anarchie. S'ensuit, pour la Chrétienté, une éclipse de mille ans ; car, aux temps des Tang (618-907) et des Song (960-1279), des navires en provenance d'Extrême-Orient mouillent dans les ports musulmans du golfe Persique ou de la mer Rouge. Cette exposition en témoigne.

Au XIIIème siècle, Asie centrale et Chine connaissent la "paix tartare" : les caravanes y cheminent. La Chrétienté envoie des ambassadeurs aux Mongols, afin de prendre l'Islam à revers. Missions sans lendemain. Mais ces envoyés reviennent du "Cathay" avec des étoiles plein les yeux. Ils ravivent le mythe chinois, autant et plus que ne le font soieries, pierreries, parfums, épices, porcelaines. Nul n'ignore le nom du plus célèbre de ces voyageurs, le Vénitien Marco Polo. Pendant un peu moins d'un siècle, arrivent de l'Orient lointain denrées rares et récits merveilleux. Puis, la nuit et le silence retombent sur les routes caravanières. La

déroute des Mongols et l'avènement, en Chine, de la dynastie des Ming (1368-1644) referment la Chine sur elle-même.

En 1492, Christophe Colomb part pour découvrir, par voie de l'Ouest, "les Indes" - dont la Chine, appelée Cathay, n'est que la partie la plus célèbre. Il débouche sur l'Amérique. En 1498, Vasco de Gama double le cap de Bonne Espérance et ouvre vers la Chine la principale voie maritime - jusqu'au percement du canal de Suez. Les Portugais sont à Canton en 1512. Ils s'installent à Macao en 1557. Ils sont suivis par les Hollandais vers 1620, puis par les Anglais à la fin du XVII^{ème} siècle : les produits chinois ne cesseront plus de parvenir en Europe. Aux épices et aux "chinoiseries" dont on s'entiche, s'ajoute bientôt un produit qui va révolutionner les usages alimentaires d'une moitié de l'Occident : le thé.

Or, les affaires avec la Chine sont difficiles. A partir de 1728, seul reste accessible le port de Canton, où les étrangers sont encadrés avec suspicion ; mandarins et marchands chinois les rançonnent. L'argent-métal est la sève de l'Empire ; les Chinois n'entendent rien importer d'autre, sinon ce qui ne s'appelle pas encore des "gadgets" : quelques montres, pendulettes et verreries. La quinzaine d'ambassades que Hollandais, Portugais et Russes ont envoyées à Pékin n'ont rien changé à cette situation. Au contraire : les Portugais ne sont jamais aussi étroitement surveillés à Macao qu'au lendemain de leurs ambassades de 1727 et 1753. Le Français Lapérouse sera fondé à écrire, en 1787 : "Il ne se boit pas une tasse de thé en Europe qui ne coûte une humiliation à ceux qui l'ont acheté à Canton".

Sous le long règne du contemporain de Louis XIV, Kangxi (1662-1722) les barbares restaient encore rares ; ils ne parvenaient pas à éveiller la méfiance. Sous les règnes de Yongzheng (1722-1735) et Qianlong (1736-1796), en revanche, les navires, surtout anglais, se font plus assidus, leurs demandes de "libertés" plus pressantes ; et l'administration chinoise ne sait y répondre que par un surcroît de réglementations et de tracasseries.

Le thé s'enlève bientôt par millions de livres et les mandarins sont bien moins accommodants qu'au temps où on en enlevait cent fois moins. La logique commerciale des Anglais en est heurtée, autant que leur amour-propre. Les produits chinois affluent en Europe : toujours plus de porcelaines, de soieries, de nankins, de laques, toujours plus d'épices, de bois précieux et, surtout de thé. Il n'est pas excessif de dire que le thé fut le motif primordial de la première ambassade que les Britanniques envoient à Pékin.

Macartney quitte l'Angleterre en septembre 1792 ; en juin 1793, il mouille à Macao. Son escadre - cinq voiliers, sept cents hommes, marins diplomates, soldats, sans oublier les peintres-reporters- aborde à Dagu, avant-port de Tianjin, au début d'août ; le 26, il est à Pékin ; le 2 septembre, il part pour la Tartarie, où, le 14, il est reçu dans la capitale d'été de Jehol par l'Empereur Qianlong. Le 7 octobre, congédié, il quitte Pékin, pour regagner Canton en décembre par les canaux et les rivières. Ce périple intérieur se trouve reconstitué visuellement ici, grâce aux croquis et aquarelles que William Alexander, artiste

enthousiaste de vingt-six ans, en a ramenés. L'escadre quitte Macao en mars 1794 et regagne Portsmouth en septembre - voici deux-cents ans.

Macartney avait apporté en présents des produits raffinés de la révolution industrielle britannique : machine à vapeur, montgolfières, fusils et canons à tir rapide, et surtout un *planétaire*, miniature du système solaire réglée pour mille ans et qui tournait du même mouvement que les astres eux-mêmes. En retour, l'empereur de Chine faisait remettre pour son "vassal tributaire" le roi d'Angleterre et pour les membres de l'ambassade, divers objets de l'artisanat d'art chinois : jades, agates, soieries, bourse brodée pour le petit page, - et ces émaux sertis de cuivre qu'on nomme "*cloisonné*".

Le *planétaire* et le *cloisonné* : quel symbole ! La Grande-Bretagne a compris que la richesse des nations venait de l'ouverture à l'extérieur et de l'échange ; elle a choisi d'éclater sur le vaste globe. La Chine, enfermée sur son pourtour pour se protéger des Barbares, compartimentée en classes au dedans d'elle-même, est emmurée et cloisonnée. L'empire ouvert, face à l'empire clos. Deux codes qui ne peuvent pas communiquer. Choc de deux mondes.

Les dernières pièces de cette exposition, en lesquelles elle culmine, montrent l'ultime expédition pacifique de l'Occident. Un demi-siècle plus tard, ce sera la peu glorieuse guerre de l'Opium, suivie d'une série de "traités inégaux". Il faudra deux siècles pour que la Chine décide d'elle-même de s'ouvrir au monde, de se décroisonner et de devenir planétaire. On ne sera pas long, alors, à constater le réveil du géant.

Alain PEYREFITTE
de l'Académie française.

CHRONOLOGIE

138 av.J.C. 1ère ambassade de Zhang Qian à l'Ouest

v.- 50 Apparition de la soie à Rome.

v.-70 *Périple de la Mer Erythrée*, routes maritimes de la mer Rouge aux côtes ouest de l'Inde.

97 Voyage de Gan Ying, envoyé chinois dans l'Orient romain, jusqu'au golfe persique.

140 *Géographie* de Ptolémée

166 Ambassade de marchands de l'Orient romain

399-412 Le moine chinois Faxian, part pour l'Inde à travers l'Asie Centrale et, de retour par Ceylan et Sumatra, débarque sur les côtes du Shandong.

629-645 Voyage du moine Xuanzang en Asie centrale et aux Indes

v.631 Introduction de l'Evangile à Chang'an par les Nestoriens

643 Ambassade de Byzance à Chang'an

671-695 Voyage du moine Yijing en Asie du Sud-Est en Inde
Le *Nanhai jigui neita zhuan*, de Yijing, relation sur l'état du bouddhisme en Inde et en Asie du Sud-Est (692)

851 Rédaction de *Akḥbār al Shin Wal Hind*, *Relation de la Chine et de l'Inde*, que continue v. 910 Abou Zaid de Siraf.

988 *Géographie universelle*, de Muqaddasī

1245-1247 Ambassade de Jean du Plan Carpin, à Karakorum, en Mongolie extérieure.

1253-1254 Ambassade de Guillaume de Rubrouck à la Cour de Karakorum.

1254-1269 Premier voyage des Frères Polo en Mongolie et en Chine

1280-1294 Voyage de Rabban Çauma de Pékin à Paris

1291-1332 Voyage de Jean de Montecorvino en Chine, où il fonde une communauté chrétienne à Khanbalik (le Pékin des Yuan)

1314-1330 Voyage d'Odoric de Pordenone en Inde et en Chine

1314-1377 Voyage du Tangérois, Ibn Battûta

1342-1353 Voyage de Jean de Marignolli, envoyé du Pape Benoît XII, en Chine

1405-1433 Sept grandes expéditions maritimes de Zhenghe en Asie du Sud-Est, dans l'Océan Indien, le golfe Persique, la mer Rouge, et sur les côtes orientales de l'Afrique.

1415 Conquête par les Portugais, de Ceuta, premier acte de défi à l'Islam.

1434 Gil Eanes dépasse le cap Bojador (Afrique). Le cartographe Jaime de Majorque s'installe au Portugal.

1481 Ambassade de Samarcande qui apporte des lions en tribut.

1487 Bartolomeu Dias contourne le cap de Bonne-Espérance, et démontre ainsi l'existence d'une route maritime vers l'Inde.

1497 Vasco de Gama atteint la baie de Sainte-Hélène en novembre et franchit le cap de Bonne-Espérance.

1513 Jorge Alvares part de Malacca en Chine.

1517 Les Portugais arrivent à Canton.

1517-1524 Ambassade tragique de Tomé Pires en Chine

1541 Expédition à but commercial de Fernao Mendes Pinto à Sumatra, en Birmanie, au Siam, puis à Pékin et à Nankin en Chine.

1557 Etablissement d'une colonie portugaise permanente à Macao.
La Chine permet aux Portugais d'aller une fois par an à Canton dans un but commercial (plus tard, deux visites annuelles).

1601 Matteo Ricci à Pékin (meurt en 1610)

1655-1657 Ambassade des Provinces-Unies : Pierre de Goyer, Jacob de Keyser, Johan Nieuhoff.

1670 Ambassade du Portugal à la cour des Qing.

1688 Première mission à Pékin mandatée par Louis XIV.

1701-1705 Premier voyage d'un bateau français, l'*Amphitrite*, en Chine.

1715 Arrivée de Giuseppe Castiglione (1688-1766) à Pékin.

1719-1721 Ambassade russe d'Ismaïloff.

1747 Construction d'édifices de style européen, au Palais d'Eté, le *Yuanming yuan*, à Pékin.

1751-1753 Ambassade portugaise envoyée par D. José 1er.

1792-1794 Ambassade anglaise de Lord Macartney.

1794-1795 Ambassade hollandaise de Van Braam Houckgeest.

LISTE DES OEUVRES EXPOSEES

1 Coupe en laque

Datée 3 de notre ère

Laque polychrome sur âme de bois et bronze doré

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MA 988)

2 Fragment de laque

1er siècle ap. J.C.

Laque peint sur âme de bois

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MA 202)

3 Exorciste dansant

IIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MA 4660)

4 Cheval sellé

Epoque Wei, c. 525

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MA 4674)

5 Bas-relief aux Sogdiens

Epoque Bei Qi , 550-577

Dalle funéraire, roche basaltique

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. EO 2062)

6 Palefrenier

VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*) , terre cuite

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MG 18260)

7 Voyageuse

Début VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*) , terre cuite

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MA 3919)

8 Porteur d'offrandes

VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*) , terre cuite à glaçure

Paris, Musée Cernuschi
(inv. MC 8971)

9 Caravanier

VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet- Donation Jacques Polain, Bruxelles 1993

10 Palefrenier

VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet- Donation Jacques Polain, Bruxelles 1993

11 Moine Itinérant

IXe siècle

Peinture sur papier,

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet
(inv. MG 17683)

12 Joinville (Jean, Sire de)

Vie de Saint Louis

XVIe siècle

Paris, Bibliothèque nationale de France, Fr. 10148

13 Hayton, Ricold de Monte-Croix, Oderic de Frioul, Guillaume de Boldense et Guillaume d'Adam

XVe siècle

Paris, Bibliothèque nationale de France, Fr. 12202

14 Livre des XIII Royaumes d'Asie

XVe siècle

Paris, Bibliothèque nationale de France, Fr. 1380

15 Lettre d'Argoun, Khan mongol de Perse, à Philippe le Bel, roi de France, 1289

Rouleau de papier

Caractères ouïgoures, langue mongole. Cachets chinois
Paris, Archives nationales, Musée de l'Histoire de France,
J. 937, II, n° 8 (AE III 202)

16 Note de Buscarel, porteur de la lettre d'Argoun au roi de France, Philippe le Bel, 1289

Papier de coton

Paris, Archives nationales, J 937, 8 bis

17 Lettre d'Oeldjaïtou, Khan mongol de Perse à Philippe le Bel, roi de France, 1305

Rouleau de papier

Caractères ouïgours, langue mongole. Cachets chinois
Paris, Archives nationales, Musée de l'Histoire de France,
J 937, II, n° 9 (A.E. III 203).

18 Marco Polo

Le Devisement du Monde

XIVe siècle

Paris, Bibliothèque nationale de France, FR 5631

19 Francisco Rodrigues, Tomé Pires

Livro et Suma Oriental

Manuscrit relié cuir

Portugal, c.1515

Paris, Bibliothèque de l'Assemblée Nationale, n° 1248

20 Copies des lettres envoyées de Chine par deux prisonniers portugais (1534-1536), réunies dans un recueil de documents ayant trait à la Chine provenant de la Bibliothèque du monastère bénédictin de Saint-Germain-des-Près.

XVIe siècle

Paris, Bibliothèque nationale de France, Mss. portugais 65

21 Richard Hakluyt

The Principal navigations, Voyages, traffiques and discoveries of the English nation (..)

XVIe siècle

Paris, Bibliothèque nationale de France, département des Imprimés, G1341-1342

22 **Le Courrier du roy en Orient.**

Voyage par terre depuis France jusqu'à Surate, au Grand Mogol (1672)

Journal de voyage autographe de Barthélemy Carré, messenger de Louis XIV

Papier, reliure basane

Paris, Bibliothèque de l'Assemblée nationale, Mss 1247

23 Ludovico Buglio (Li Leisu) (1606-1682)

Shízi Shuo

Propos sur le lion

Pékin. Fin du XVIIe siècle

Illustration xylographique

Paris, Bibliothèque nationale de France (Chinois 5444)

24 **Lettre de Louis XIV à l'empereur de Chine**

7 août 1688

Paris, Archives du ministère des Affaires étrangères, Mémoires et documents Asie, vol.2.

25 **Copie de la lettre du roi de la Chine écrite au Pape, traduite par le père secrétaire des Indes de la Compagnie de Jésus**

Paris, Archives du ministère des Affaires étrangères, Mémoires et documents Asie, vol. 3

26 Joseph-Marie Vien (1716-1809)

Ambassadeur de la Chine

1748

Pierre noire avec rehauts de blanc sur papier gris-bleu
Paris, Musée du Petit Palais (inv. Dut. 1080)

27 Deux couples d'Européens

règne de Kangxi (1662-1722)

porcelaine à décor d'émaux polychromes de la "famille verte"
Limoges, Musée national Adrien Dubouché (inv. ADL 305)

28 Couple d'Européens

règne de Kangxi (1662-1722)

porcelaine à décor d'émaux polychromes de la "famille verte"
Paris, Collection particulière.

29 Cavalier Européen

Première moitié du XVIIIe siècle

porcelaine blanche à décor d'émaux polychromes de la "famille rose"
Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet (inv MG 18090)

30 Le Vrÿburg

Portrait de navire sur porcelaine

1756

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet (inv G 106)

31 Lettre de l'Empereur Qianlong à D. José 1er, roi du Portugal

1752

Papier moucheté d'or monté sur soie

Lisbonne, Bibliothèque du Palácio da Ajuda, anc. coll. royale

32 Giuseppe Castiglione (Lang Shining)

(1688-1766)

Les chasses de Mulan, le campement (2e rouleau)

c. 1750

Soie, encre et couleurs, quatorze sceaux impériaux et cinq signatures

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet (inv 3568 (2))

33 Giuseppe Castiglione (Lang Shining)

(1688-1766)

Dzungar offrant un cheval en tribut

1748

Papier et encre, avec un poème calligraphié par Qianlong

Paris, Musée de l'Homme - Département d'ethnologie (inv. X.AS. 91.1)

34 Giuseppe Castiglione (Lang Shining)

(1688-1766)

Qazaq offrant des chevaux en tribut

1757

Papier, encre et couleurs légères, titre en quatre caractères, calligraphié par Qianlong.

Paris, Musée national des arts asiatiques - Guimet (inv. MG 17033)

35 Les peuples tributaires

Zhigong tu

Fin du XVIIIe siècle

Encre de Chine et gouache sur soie avec rehauts d'or

0,340x 0,388

Paris, Bibliothèque nationale de France, Estampes Rés.B 7b

36 Huangqing Zhigong tu

Fin du XVIIIe siècle

Illustrations de peuples tributaires de la glorieuse dynastie Qing

16 fascicules reliés en 4 volumes

Paris, Bibliothèque nationale de France (Chinois 1819)

37 William Alexander (1767-1816)

Tchien Lung, The Great Emperor

Qianlong, Le Grand Empereur

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

38 William Alexander (1767-1816)

Lord Macartney

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

39 William Alexander (1767-1816)

Sir George Staunton

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

40 William Alexander (1767-1816)

Dominus Nean, the Interpreter

L'Interprète

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

41 William Alexander (1767-1816)

Thomas Staunton

Thomas Staunton

Mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

42 William Alexander (1767-1816)

Straights of Sunda

Le détroit de la Sonde

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

43 William Alexander (1767-1816)

The Zhoushan islands

Aux îles Zhoushan

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

- 44 William Alexander (1767-1816)
View of part of the city of Tin-cheou
Mouillage à Dengzhou
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library, Map Library, Londres
- 45 William Alexander (1767-1816)
The Lion man of war at Petcheli
Le Lion dans le golfe de Beizheli
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library, Map Library, Londres
- 46 William Alexander (1767-1816)
View at Tientsin
La Ville de Tianjin
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 47 William Alexander (1767-1816)
Within the Emperor's Palace at Peking
Au Palais de l'empereur à Pékin
Aquarelle, mine de Plomb et encre sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 48 W.H. Parish ? (? - 1798)
d'après un dessin de John Barrow
View of Hall of Audience of part of Yuen Min Yuen
La salle d'audience du Yuanming yuan
Aquarelle et mine de plomb
British Library, Map Library, Londres
- 49 William Alexander (1767-1816)
The Throne in the Hall at Yuen Min Yuen
Le Trône de la Salle du Yuanming Yuan
(1279-1368)
Aquarelle, mine de Plomb et encre sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 50 William Alexander (1767-1816)
"From the planetarium, the principal present to the Emperor of China"
Le Planétaire
Aquarelle, mine de Plomb et encre sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 51 William Alexander (1767-1816)
View in the Ambassador's residence at Peking
La Résidence de l'ambassadeur à Pékin
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

52 William Alexander (1767-1816)

The Emperor's letter

La lettre de l'Empereur

Aquarelle, encre et mine de plomb sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

53 W.H. Parish (?- 1798)

The Great Wall at the pass of Coupekeou

La Grande Muraille

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library, Map Library, Londres

54 William Alexander (1767-1816)

The Emperor of China recelving the Ambassador at Jehol, Tartary

Le rendez-vous de Jehol

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

55 William Alexander (1767-1816)

The Reception

La Réception

Lavis gris, mine de plomb et inscription à l'encre sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

56 W.H. Parish (?-1798)

View of Pootala

Le Potala de Jehol

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library, Map Library, Londres

57 William Alexander (1767-1816)

Pagoda at Lincing

La Pagode de Linqing

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library, Map Library, Londres

58 William Alexander (1767-1816)

Entrance to the Yellow River

Entrée dans le Fleuve Jaune

Aquarelle et mine de plomb sur papier

British Library, Map Library, Londres

59 William Alexander (1767-1816)

Nov 2 ? The same day we crossed the Whang-ho

La Traversée du Huanghe

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier

British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

- 60 William Alexander (1767-1816)
The Walls of a Town or City call'd Pou-een-gin
Les Murs de la ville dite Pou-een-gin
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library, Map Library, Londres
- 61 William Alexander (1767-1816)
The Golden Mountain
La Montagne d'Or
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library, Map Library, Londres
- 62 William Alexander (1767-1816)
Bridge and Part of the City of Sou-chou-fou
Les Ponts de Suzhou
Aquarelle et crayon sur papier
British Library, Map Library, Londres
- 63 William Alexander (1767-1816)
**The Lake Sehou and temple
of the Thundering Winds**
La Pagode des vents foudroyants
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 64 W.H. Parish ? (?-1798) d'après un dessin
de John Barrow
View of part of the Rock Quan-Yin
La montagne de Guanyin
Aquarelle et mine de plomb sur papier
British Library, Map Library, Londres
- 65 William Alexander (1767-1816)
**The Bocca Tygris or Entrance
of Canton River**
Bocca Tigris ou L'Entrée de la rivière de Canton
Aquarelle, mine de plomb et inscription à l'encre sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 66 William Alexander (1767-1816)
The Franciscan Convent, Macao
Le Couvent de Saint François à Macao
Aquarelle, mine de plomb et inscription à l'encre
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres
- 67 William Alexander (1767-1816)
View of a bay to the S.E. of Pulo Condore
La Baie de Pulo Condore
Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier
British Library - Oriental and India Office Collections, Londres

**LISTE DES PHOTOGRAPHIES DISPONIBLES POUR LA PRESSE
UNIQUEMENT PENDANT LA DURÉE DE L'EXPOSITION.**

D : Diapo

NB : Photo noir et blanc

#3

D et NB

Exorciste dansant

III^e siècle

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite.

Paris, Musée national des arts asiatiques-Guimet
(inv. MA.4660)

Cette statuette représentant un personnage en mouvement affiche un dynamisme en rupture avec le hiératisme antique. Le vêtement simple évoque la tenue des peuples nomades d'Asie Centrale et la coiffure, avec un chapeau rappelant le bonnet phrygien, une mode en usage dans certaines régions orientales du Bas-Empire romain. L'attitude du personnage semble renvoyer à un rite d'expulsion des pestilences se déroulant pour le Nouvel An au Palais impérial, auquel étaient conviés des sorciers.

#4

D et NB

Cheval sellé

Epoque Wei, C.525

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite.

Paris, Musée national des arts asiatiques-Guimet
(inv. MA. 4674)

Ce cheval de parade, richement harnaché, illustre la place prépondérante dont a longtemps joui l'animal dans la société chinoise. Son image est sublimée, associant recherche esthétique et description réaliste. Il s'agit en effet d'évoquer à la fois une silhouette fougueuse et élégante, et de décrire scrupuleusement tous les détails du harnachement.

#6

D et NB

Palefrenier

VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*), terre cuite.

Paris, Musée national des arts asiatiques-Guimet
(inv. MG 18260)

Le caractère tout à fait exceptionnel de l'attitude de ce personnage donne, par la grâce de sa silhouette en mouvement, l'image d'un monde qui devient séduisant et familier au regard des Chinois en contact quotidien avec ces peuples étrangers sillonnant les routes menant à Xi'an, capitale de l'empire des Tang.

#9

D

Caravanier

VIIe siècle

Statuette funéraire (*mingqi*), Terre cuite.

Paris, Musée national des arts asiatiques-Guimet
Donation Polain, Bruxelles, 1994.

La taille exceptionnelle de cette statuette (O,52) la classe dans les oeuvres de qualité destinées à un défunt de haut rang. Ce type appartient aux représentations pittoresques des caravaniers venus du Caucase ou du nord de l'Iran. Le charme de la pièce réside dans la recherche pleine d'humour de l'expression et dans la réussite d'une caricature amusée et sans méchanceté.

#28

D

Couple d'Européens

Règne de Kangxi (1662-1722)

Porcelaine à décor d'émaux polychromes "Famille verte".

Collection particulière.

Ces figurines ainsi que les deux autres couples présentés dans cette exposition, s'inscrivent au sein d'une série très typée de personnages européens provenant vraisemblablement de la manufacture de Jingdezhen. Destinée au marché occidental, elle s'inspire de gravures de mode françaises. Par ailleurs, clairement caractérisée par la nature et la qualité des émaux utilisés, elle appartient sans aucun doute à la dernière décennie du règne de Kangxi.

#29

D

Cavalier Européen

1ère moitié du XVIIIe siècle

Porcelaine blanche à décor d'émaux polychromes "Famille rose".

Musée national des arts asiatiques-Guimet

(Inv. MG.18090)

La présence d'émail rose introduit en Chine en 1719 par les pères jésuites et l'existence de modèles très proches, permettent de dater ce groupe exceptionnel du milieu ou de la fin du règne de Yongzheng (1722-1735).

Le cavalier et sa monture sont figés à l'instant précis où ils viennent d'arrêter leur course pour se tourner vers un interlocuteur virtuel. Ils répondent ainsi, comme en écho, aux peintres qui, à cette époque interrogent le temps avec passion.

#34

D et NB

Giuseppe Castiglione (Lang Shining) (1688-1766)

Qazaq offrant des chevaux en tribut

1757.

Papier, encre et couleurs légères.

Musée national des arts asiatiques - Guimet

(inv. MG 17033).

Dans un cadre idyllique où architecture, rocailles, flore et faune se mêlent harmonieusement, l'empereur Qianlong, serein et entouré d'une assemblée restreinte, reçoit un tribut de trois chevaux accompagnés de leurs palefreniers Qazak. La facture du paysage est indéniablement chinoise, tandis que le subtil métier de portraitiste de Castiglione donne toute sa mesure dans l'exécution des personnages et des chevaux.

#37

D

William Alexander (1767-1818)

Tchien Lung, the Great emperor

Qianlong, Le Grand empereur

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier.

British Library- Oriental India Office Collections-Londres

Qianlong, le Grand empereur des Qing, règne de 1736 à 1795. Il va célébrer son 83ème anniversaire lorsqu'il reçoit l'ambassade anglaise conduite par Lord Macartney. Le peintre William Alexander l'a aperçu à la fin du mois de septembre 1793; le souverain portait la "coiffe chaude" d'automne et un manteau de soie damassée brodé, à col de fourrure.

#38

D

William Alexander (1767-1818)

Lord Macartney

Aquarelle, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier.

British Library- Oriental India Office Collections-Londres

Lord Macartney, baron de Lisanoure, Vicomte de Dervok, ancien ambassadeur auprès de Sa Majesté Impériale la Tsarine de toutes les Russies, ancien gouverneur des Caraïbes et de Madras, est envoyé en 1792 en ambassade extraordinaire auprès de l'empereur de Chine Qianlong. Il portera pour l'audience le manteau du très Honorable Ordre du Bain décoré des insignes qui lui sont propres.

#48

D

W.H. Parish ? (?- 1798) d'après un dessin de John Barrow

View of Hall of Audience of part of Yuen Min Yuen

La Salle d'audience du Yuanming yuan

Aquarelle et mine de plomb sur papier.

British Library- Map Library, Londres

Sur la route de Pékin à Jehol où ils vont rencontrer l'empereur, les Anglais croisent la Grande Muraille à la passe de Gubeikou. Les tronçons les plus anciens remontent au Vème siècle avant J.C., mais celui qu'ils aperçoivent, édifié en pierre et brique, a été construit sous les Ming (1368-1644).

#54

D

William Alexander (1767-1816)

The Emperor of China receiving the Ambassador at Jehol, Tartary

Le rendez-vous de Jehol

Aquarelle et mine de plomb sur papier.

British Library- Oriental and India Office Collections, Londres

Le 14 septembre 1793, l'Empereur Qianlong va rencontrer l'ambassade anglaise. Il arrive en palanquin porté par seize hommes, dans le parc de sa résidence d'été de Jehol où ont été dressées plusieurs tentes, à la manière mandchoue. La Cour est présente, dans ses plus beaux atours. Princes, ministres et vice-rois, envoyés tributaires, sont alignés en longues files, sur le passage du cortège impérial.

#55

D

William Alexander (1767-1816)

The Reception

La Réception

Lavis, mine de plomb et inscriptions à l'encre sur papier.

British Library- Oriental and India Office Collections, Londres

C'est le grand moment de l'ambassade. Agenouillé devant Qianlong assis sur son trône à l'intérieur de la tente d'apparat et entouré de ses ministres, Lord Macartney remet à l'empereur une boîte en or, ornée de diamants, contenant la lettre du roi George III. Il est accompagné de Sir George Staunton et de son fils, le jeune Thomas, qui parle chinois et à qui le souverain donnera sa propre bourse de soie jaune.

#57

D

William Alexander (1767-1816)

Pagoda at Lincing

La Pagode de Linqing

Aquarelle et mine de plomb sur papier.

British Library- Map Library, Londres

Sa mission accomplie, l'ambassade va rejoindre, par voie fluviale, Canton, où attendent les navires. Elle s'arrête le 21 octobre devant une belle pagode octogonale à 9 étages, qui se dresse sur les berges du Grand Canal, à l'extérieur des murs de la ville de Linqing.

#62

William Alexander (1767-1816)

Bridge and Part of the City of Suzhou

Les Ponts de Suzhou

Aquarelle et mine de plomb sur papier.

British Library-Map Library, Londres

Les ponts en dos d'âne de la ville de Suzhou sont caractéristiques du centre sud de la Chine. Leur arche élevée permet aux jonques de passer sans encombre . Il est vrai que l'essentiel du trafic se fait par voie fluviale.

CONFERENCES
Samedi 28 mai 1994

**Le Musée national des Arts asiatiques-Guimet
et l'Association Française des Amis de l'Orient**

proposent une série de conférences autour de l'exposition

Visiteurs de l'Empire céleste (du 1er siècle de notre ère à 1794)

10h30 :

Visiteur de l'Empire céleste : les premières ambassades
par Jean-Paul Desroches - Conservateur au Musée Guimet

14h30 :

Il y a 200 ans, le choc de deux mondes
par Alain Peyrefitte, de l'Académie française

16h00 :

Croquis de voyages : la Chine du 18ème siècle
par Anne-Marie Amon - Chargée d'études

Conférences illustrées de diapositives à l'auditorium du Musée

Participation aux frais : 120 F, adhérents A.F.A.O. et auditeurs de l'Ecole du Louvre :
90 F, étudiants, élèves de l'Ecole du Louvre (- 30 ans) : 40 F.

Billetterie à prendre sur place ou par correspondance : A.F.A.O. 19, avenue d'Iéna,
75116 Paris

Téléphone : (1) 47.23.64.85

"VISITEURS DE L'EMPIRE CELESTE" OU LA RENCONTRE DE DEUX CIVILISATIONS

Electricité de France apporte son soutien à l'exposition "Visiteurs de l'Empire céleste" organisée par le Musée Guimet du 18 mai au 29 août 1994. Ce partenariat s'inscrit dans le cadre de la politique de coopération que l'entreprise poursuit en Chine. Depuis de nombreuses années, Electricité de France participe au développement du secteur électrique chinois et collabore sur des projets et des réalisations valorisant son savoir-faire technique et son expertise. Les deux principales illustrations étant l'étude et la réalisation de la centrale nucléaire de Daya Bay et de la centrale hydraulique de Conghua, près de Canton. Cette coopération, qui devrait s'amplifier dans un proche avenir sous la forme d'investissements, a permis de tisser des liens personnels et culturels entre les responsables chinois et leurs homologues d'Electricité de France.

C'est la raison pour laquelle Electricité de France a souhaité parrainer cette exposition née d'une double rencontre : l'Empire céleste, l'une des civilisations les plus brillantes de l'Humanité, et l'Occident qui a toujours été fasciné par la Chine. Déjà l'entreprise avait réalisé la mise en lumière de l'exposition "Les Guerriers de l'Eternité" qui s'était tenue à Metz en 1992. Cette exposition mettait en valeur, entre autres, les statues des guerriers en terre cuite datant de 200 ans avant J.C.

Le patrimoine est un domaine privilégié de la politique de partenariat de l'entreprise. Celle-ci recouvre des domaines variés: reconstitution du temple de Karnak grâce à la conception assistée par ordinateur, aide à la restauration de la Villa Médicis à Rome, mise en lumière de la Cour Carrée du Louvre et conception d'un "Itinéraire de Lumière", etc.

Contact presse : Pierre LAURIOL 33 (1) 40 42 30 73

